

Итак, рассмотренная история текста стихотворного посвящения императору Александру I книги В. В. Капниста «Опыт перевода и подражания Горациевых од» оказывается тесно связанной с формированием и позднейшим последовательным преобразованием ее поэтической части. Осознание этой связи, думается, позволит решить один практический вопрос: какой вариант посвящения публиковать при полном и окончательном составе «Опыта перевода и подражания Горациевых од». Это будет позднейший вариант 1819 – 1821 года, хотя в разделе других редакций необходимо указать и привести версию 1815 года, как первоначальную и связанную с содержанием первого раздела стихотворных переложений.

Дальнейшие наблюдения над установленной связью, быть может, позволят ответить и на следующие вопросы, как представляется, не лишённые эвристической ценности:

Почему в варианте посвящения 1815 года открыто был заявлен отказ от прославления ратных подвигов самодержца, прославления, казалось бы, столь естественного и плодотворно разработанного многими другими авторами в обстановке победного шествия российских и союзных войск по европейским полям сражений?
Ср.:

Горациевой лиры струны,
На коих бранные перуны
Он в честь Октава прославлял,
Я осмотрительно понизил...